



HAL
open science

Master Langues étrangères appliquées

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Langues étrangères appliquées. 2012, Université de Haute-Alsace - UHA. hceres-02028611

HAL Id: hceres-02028611

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02028611v1>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Formations et des diplômes

Rapport d'évaluation du master



Langues étrangères appliquées

de l'Université de Haute-Alsace

Vague C 2013-2017

Campagne d'évaluation 2011-2012



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Formations et des diplômes

Le Président de l'AERES

Didier Houssin

Section des Formations
et des diplômes

Le Directeur

Jean-Marc Geib



Evaluation des diplômes Masters – Vague C

Académie : Strasbourg

Etablissement déposant : Université de Haute-Alsace

Académie(s) : /

Etablissement(s) co-habilité(s) : /

Mention : Langues étrangères appliquées

Domaine : Arts, lettres, langues

Demande n° S3MA130004393

Périmètre de la formation

- Site(s) (lieux où la formation est dispensée, y compris pour les diplômes délocalisés) :

Formation pour l'instant localisée uniquement à Mulhouse.

- Délocalisation(s) : /
- Diplôme(s) conjoint(s) avec un (des) établissement(s) à l'étranger : /

Un double diplôme est à l'étude avec l'Espagne, spécialité *Traductions scientifiques et techniques*. Courte délocalisation (Séminaire franco-allemand MIC-AI) de trois jours en Allemagne.

Présentation de la mention

La mention *Langues étrangères appliquées* (LEA) de l'Université de Haute-Alsace (UHA) reflète bien le caractère pluridisciplinaire de la filière LEA en général avec deux (voire trois) langues européennes enseignées au même niveau et des matières techniques, économiques, de gestion et scientifiques, selon la spécialité. Mais, cette formation LEA se démarque fortement des autres offres présentes dans la région, notamment de celle proposée à Strasbourg.

La mention s'adosse essentiellement à deux laboratoires de recherche, avec une série d'autres appartenances individuelles à des unités de recherche allant de l'économie à la chimie en passant par les matériaux.

La mention propose deux spécialités, complémentaires, *Management interculturel et affaires internationales* (MIC-AI) et *Traductions scientifiques et techniques* (TST). Les débouchés de ces spécialités sont d'une part dans le domaine de la traduction technique et scientifique, en rapport essentiellement avec l'environnement économique et industriel de la région ; d'autre part le management interculturel à finalité plus large et plus lié aux activités industrielles et commerciales.

La structure des enseignements est classique, avec une place importante réservée au stage long à l'étranger, et certaines unités d'enseignement (UE) sont mutualisées entre les deux spécialités.



Synthèse de l'évaluation

- Appréciation globale :

Il s'agit d'une formation bien inscrite dans son environnement économique et ayant une identité propre dans le cadre de la carte universitaire régionale. L'équipe qui l'anime sait utiliser des synergies au niveau de la recherche et des collaborations pédagogiques.

Les liens entretenus avec le milieu économique sont forts et bien enracinés, y compris avec l'importante Chambre de commerce et d'industrie, ce qui démontre un bon sens de la stratégie. Le taux d'insertion des étudiants semble bon, ainsi que les salaires annoncés des anciens étudiants, en partie grâce aux efforts de collaboration avec le milieu économique et industriel transfrontalier, efforts qui seraient toutefois sans effet si la qualité des enseignements - et donc de la formation apportée aux étudiants - n'était pas assurée et contrôlée. D'ailleurs, cette adéquation entre la formation et les débouchés identifiés est inhérente à une telle filière.

Depuis le rapport AERES de 2008, qui soulignait le manque de débouchés au niveau du doctorat, la formation a su réagir en lien avec l'école doctorale (mise en place de séminaires d'introduction à la recherche). Cependant, les liens les plus étroits et les plus profonds restent, naturellement, ceux tissés avec le monde économique régional.

A la suite des remarques de l'AERES qui soulignaient le manque de maîtres de conférences habilités à diriger des recherches (HDR) et de professeurs des universités linguistes, le département de LEA a obtenu deux postes de professeur et il espère bénéficier en plus d'un support de maître de conférences en 11^{ème} section du CNU. Le département s'est donc montré réactif et persuasif auprès des instances de son établissement, en sachant s'appuyer sur l'avis de l'AERES.

La gestion du département semble efficace, quoiqu'assez informelle. Le département exprime une volonté de se mesurer aux évaluations internationales (European association for quality assurance in higher education ou ENQA). Un important travail collaboratif et d'échange avec des associations d'étudiants, notamment en ingénierie, est mené. Il s'agit donc d'un département réactif aux critiques, et inventif.

Les flux, quoique variables, n'attirent pas de remarques particulières. Le master accueille pour moitié des étudiants locaux et pour un quart à un tiers, des étudiants étrangers. La part d'étudiants étrangers assure une bonne dimension internationale aux études à Mulhouse. Le département entretient de longue date des collaborations avec la Chine, la Fédération de Russie. Stralsund et Munich (Allemagne) sont des partenaires privilégiés.

Il reste à voir si et comment deux spécialisations, chacune rattachée à une UFR différente, peuvent se développer et cohabiter dans la durée.

- Points forts :

- Une volonté d'insertion professionnelle territoriale et transfrontalière.
- La complémentarité entre les deux spécialités.
- Une attractivité internationale stable et de haut niveau.
- Une ouverture vers d'autres filières de l'établissement.
- Des indicateurs renseignés avec soin.

- Point faible :

- Une faiblesse de l'attractivité dans la spécialité TST.

Notation

- Note de la mention (A+, A, B ou C) : A

Recommandations pour l'établissement

Il serait utile de travailler l'attractivité (extra-régionale) de la spécialité TST, qui paraît performante, cohérente et de très bon niveau.

Le département est-il suffisamment soutenu sur le plan administratif ?



Indicateurs

TABLEAU DES INDICATEURS DE LA MENTION
(fourni par l'établissement)

	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010	2010-2011
Nombre d'inscrits en M1		37	32	36	41
Nombre d'inscrits en M2		40	39	40	35
Nombre de réussites en M1 (nombre d'inscrits ayant réussi le passage en M2)		36	31	32	0
Taux de réussite en M1 (nombre d'inscrits ayant réussi le passage en M2)		97,30%	96,88%	88,89%	
Nombre d'inscrits sortant de M1 pour intégrer une autre formation que le M2 correspondant		6	0	7	0
Taux d'inscrits sortant de M1 pour intégrer une autre formation que le M2 correspondant		16,22%	0,00%	19,44%	
Nombre d'inscrits entrant en M2 venant d'une autre formation que le M1 correspondant		21	8	6	6
Taux d'inscrits entrant en M2 venant d'une autre formation que le M1 correspondant		52,50%	20,51%	15,00%	17,14%
Nombre d'abandons en M1 (est considéré comme abandon l'absence de note à tous les examens et/ou au contrôle continu)		0	0	3	0
Taux d'abandon en M1 (est considéré comme abandon l'absence de note à tous les examens et/ou au contrôle continu)		0,00%	0,00%	8,33%	
Nombre de réussites en M2 (nombre d'inscrits ayant obtenu leur diplôme)		39	34	38	0
Taux de réussite en M2 (nombre d'inscrits ayant obtenu leur diplôme)		97,50%	87,18%	95,00%	
Nombre de poursuite en doctorat (dans l'établissement)		0	0	0	0
Taux de poursuite en doctorat		0,00%	0,00%	0,00%	
Taux d'insertion professionnelle à 2 ans (taux d'inscrits en M2 ayant obtenu leur diplôme et s'étant insérés dans la vie professionnelle, y compris en doctorat, selon enquête de l'établissement). On indiquera également le taux de réponse à l'enquête.		42,3 % (42,2 % de réponses)	Enquête en cours		
Taux d'intervenants professionnels extérieurs dans l'équipe pédagogique = nombre d'intervenants professionnels (non académiques) divisé par le nombre total de membres de l'équipe pédagogique					
		M1	M2		
Volume horaire (nombre d'heures de présence d'un étudiant hors stage et projet tuteuré)					
Taux des enseignements d'ouverture et de préparation à la vie professionnelle = nombre d'heures d'enseignements d'ouverture et de préparation à la vie professionnelle divisé par le volume horaire (défini ci-dessus)					
Nombre d'enseignants-chercheurs intervenant dans la mention/spécialité					
Nombre global d'heures assurées par ces enseignants-chercheurs dans la mention/spécialité					
Nombre global d'heures assurées par des intervenants professionnels extérieurs dans la mention/spécialité					



Appréciation par spécialité

Management interculturel et affaires internationales (MIC-AI)

- Périmètre de la spécialité :

Site(s) (lieux où la formation est dispensée, y compris pour les diplômés délocalisés) :

Mulhouse, avec des séminaires courts conjoints alternativement à Munich (Hochschule) et Mulhouse.

Etablissement(s) co-habilitation(s) :

Avec l'Université de Las Palmas (en cours de négociation).

Délocalisation(s) :

Courte délocalisation biannuel à Munich.

Diplôme(s) conjoint(s) avec un (des) établissement(s) à l'étranger :

En cours.

- Présentation de la spécialité :

En cohérence avec et à la suite de la licence LEA, la spécialité MIC-AI couvre la palette habituelle d'enseignements LEA destinés à préparer les étudiants à une carrière dans des entreprises actives à l'international et en particulier à l'import-export, les achats et la communication, domaines dans lesquels le fait interculturel a une grande importance. Cette orientation n'est cependant pas limitée à l'acquisition de compétences pratiques. En effet, la méthodologie et l'interrogation des outils théoriques ont également leur place dans le cursus, notamment lors du séminaire franco-allemand. Une particularité mulhousienne réside dans la possibilité de s'initier à une troisième langue.

- Appréciation :

Une bonne formation généraliste alliant l'étude de deux langues au même niveau, la connaissance des aires linguistiques et une formation en gestion. Un enseignement structuré attire de nombreux étudiants et leur garantit un haut niveau de réussite et d'insertion dans le monde professionnel (même si ce dernier est en baisse). Le fait qu'un fort taux d'anciens étudiants répondent aux questionnaires envoyés par le département indique un attachement à celui-ci. Le niveau d'emploi visé et, semble-t-il, obtenu, est celui de cadre, aussi bien en France qu'à l'étranger (pas de chiffres). Les relations que la spécialité entretient avec des établissements partenaires implantés en dehors de l'Union européenne sont notables.

- Points forts :

- Une attractivité de bon niveau et stable.
- L'accueil permanent d'étudiants étrangers, et pas seulement européens.
- La fidélisation des diplômés.

- Point faible :

- La courte délocalisation bi-annuelle en Allemagne n'a pas son équivalent en Espagne (pour le moment).

Recommandations pour l'établissement

Il serait utile de veiller au maintien à un niveau élevé du taux d'insertion professionnelle à 2 ans.

Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : A

Indicateurs

TABLEAU DES INDICATEURS DE LA SPECIALITE (fourni par l'établissement)					
	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010	2010-2011
Nombre d'inscrits pédagogiques en M1		25	26	23	28
Nombre d'inscrits pédagogiques en M2		31	29	33	21
Taux de réussite en M1 = nombre d'inscrits pédagogiques ayant obtenu leur M1 divisé par le nombre d'inscrits pédagogiques en M1		96,00%	100,00%	91,30%	92,86%
Taux d'inscrits pédagogiques sortant de M1 pour intégrer une autre formation que le M2 correspondant = nombre de reçus en M1 ne s'inscrivant pas dans un M2 de la mention divisé par le nombre d'inscrits pédagogiques en M1 Pour une spécialité en 2 ans : nombre de reçus en M1 ne s'inscrivant pas dans le M2 de la spécialité divisé par le nombre d'inscrits pédagogiques en M1 de la spécialité		12,00%	0,00%	17,39%	
Taux d'inscrits pédagogiques entrant en M2 venant d'une autre formation que le M1 correspondant = nombre d'inscrits pédagogiques en M2 ne provenant pas du M1 correspondant divisé par le nombre d'inscrits pédagogiques en M2		64,52%	24,14%	15,15%	20,83%
Taux d'abandon en M1 (est considéré comme abandon l'absence de note à tous les examens et/ou au contrôle continu) = nombre d'abandons en M1 divisé par le nombre d'inscrits en M1		0,00%	0,00%	4,35%	0,00%
Taux de réussite en M2 = nombre d'inscrits pédagogiques en M2 ayant obtenu leur diplôme divisé par le nombre d'inscrits pédagogiques en M2		96,77%	86,21%	93,94%	
Taux de poursuite en doctorat = nombre d'inscrits en doctorat divisé par le nombre d'inscrits pédagogiques ayant obtenu leur diplôme		0%	0%	0%	
Taux d'insertion professionnelle à 2 ans (taux d'inscrits en M2 ayant obtenu leur diplôme et s'étant insérés dans la vie professionnelle, y compris en doctorat, selon enquête de l'établissement). On indiquera également le taux de réponse à l'enquête.	95,24%	92,59%	82,61%		
Taux de réponse à l'enquête	84,00%	90,00%	92,00%		
Taux d'intervenants professionnels extérieurs dans l'équipe pédagogique = nombre d'intervenants professionnels (non académiques) divisé par le nombre total de membres de l'équipe pédagogique	34%	38%	40%	37%	35%
	M1		M2		
Volume horaire (nombre d'heures de présence d'un étudiant hors stage et projet tuteuré)	555		276 + stage		
Taux des enseignements d'ouverture et de préparation à la vie professionnelle = nombre d'heures d'enseignements d'ouverture et de préparation à la vie professionnelle divisé par le volume horaire (défini ci-dessus)	31,64%		35,32%		
Nombre d'enseignants-chercheurs intervenant dans la mention/spécialité	15		8		
Nombre global d'heures assurées par ces enseignants-chercheurs dans la mention/spécialité	327		138		
Nombre global d'heures assurées par des intervenants professionnels extérieurs dans la mention/spécialité	152		120		



Traductions scientifiques et techniques (TST)

- Périmètre de la spécialité :

Site(s) (lieux où la formation est dispensée, y compris pour les diplômes délocalisés) :

Mulhouse.

Etablissement(s) co-habilitation(s) :

Avec l'Université de Las Palmas (en cours de négociation).

Délocalisation(s) :

Pas de délocalisations, mais un fort taux de départ des étudiants en L3 vers les établissements partenaires de l'UHA.

Diplôme(s) conjoint(s) avec un (des) établissement(s) à l'étranger :

En cours.

- Présentation de la spécialité :

La spécialité TST proposée à Mulhouse présente une forme assez inhabituelle, au carrefour des sciences et des langues. Si cette spécificité est identifiée par le département comme une difficulté, la spécialité attire cependant des étudiants de la licence LEA mulhousienne. Très différente de la spécialité MIC-AI et complémentaire à celle-ci, TST avance de réels atouts comme l'acquisition de compétences pratiques extrêmement structurées dans le domaine de la traduction, ou un positionnement régional et local unique au regard des spécificités industrielles de la ville de Mulhouse.

- Appréciation :

La qualité et la spécificité du cursus proposé sont indéniables. Si les objectifs de la formation sont ambitieux, ils sont étroitement liés à un métier bien établi, même si celui-ci est en constante mutation. La formation tient compte de ces mutations, en proposant à l'étudiant une démarche fortement marquée par l'informatique. Malgré tout l'insertion professionnelle demeure limitée.

Elle aborde la pluridisciplinarité par sa façade la plus difficile, les sciences dures et les techniques industrielles, mais cette démarche est justifiée par les spécificités économiques de la région de Mulhouse et des formations proposées à l'UHA. Elle bénéficie d'un réseau de partenaires européens qui proposent des formations semblables.

- Points forts :

- Des pratiques pédagogiques de très bon niveau.
- La forte ouverture internationale : flux entrant et sortant.
- Des liens forts avec le milieu professionnel.

- Points faibles :

- Une attractivité limitée en dehors du bassin de recrutement local de l'établissement.
- Une insertion professionnelle décevante, pour ce que l'on en sait.

Recommandations pour l'établissement

Il serait intéressant de mieux faire connaître cette spécialité pour renforcer son attractivité et l'insertion professionnelle de ses diplômés. Ne serait-il pas envisageable d'imaginer un projet européen de type *Erasmus Mundus* ?



Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : A

Indicateurs

TABLEAU DES INDICATEURS DE LA SPECIALITE
(fourni par l'établissement)

	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010	2010-2011
Nombre d'inscrits en M1		12	6	13	13
Nombre d'inscrits en M2		9	10	7	11
Nombre de réussites en M1 (nombre d'inscrits ayant réussi le passage en M2)		12	5	11	
Taux de réussite en M1 (nombre d'inscrits ayant réussi le passage en M2)		100,00%	83,33%	84,62%	
Nombre d'inscrits sortant de M1 pour intégrer une autre formation que le M2 correspondant		3	0	3	
Taux d'inscrits sortant de M1 pour intégrer une autre formation que le M2 correspondant		25,00%	0,00%	23,08%	
Nombre d'inscrits entrant en M2 venant d'une autre formation que le M1 correspondant		1	1	1	1
Taux d'inscrits entrant en M2 venant d'une autre formation que le M1 correspondant		11,11%	10,00%	14,29%	9,09%
Nombre d'abandons en M1 (est considéré comme abandon l'absence de note à tous les examens et/ou au contrôle continu)		0	0	2	
Taux d'abandon en M1 (est considéré comme abandon l'absence de note à tous les examens et/ou au contrôle continu)		0,00%	0,00%	15,38%	
Nombre de réussites en M2 (nombre d'inscrits pédagogiques ayant obtenu leur diplôme)		9	9	7	
Taux de réussite en M2 (nombre d'inscrits ayant obtenu leur diplôme)		100,00%	90,00%	100,00%	
Nombre de poursuite en doctorat (dans l'établissement)		0	0	0	
Taux de poursuite en doctorat		0,00%	0,00%	0,00%	
Taux d'insertion professionnelle à 2 ans (taux d'inscrits en M2 ayant obtenu leur diplôme et s'étant insérés dans la vie professionnelle, y compris en doctorat, selon enquête de l'établissement). On indiquera également le taux de réponse à l'enquête.		42,3 % (42,2 % de réponses) Résultats de la mention	Enquête en cours		
		M1	M2		
Volume horaire (nombre d'heures de présence d'un étudiant hors stage et projet tuteuré)		534	270 + stage		
Taux des enseignements d'ouverture et de préparation à la vie professionnelle		25%	30%		
Nombre d'enseignants-chercheurs intervenant dans la mention/spécialité		18	15		
Nombre global d'heures assurées par ces enseignants-chercheurs dans la mention/spécialité		456	180		
Nombre global d'heures assurées par des intervenants professionnels extérieurs dans la mention/spécialité		78	90		



Observations de l'établissement

CAMPAGNE 2013-2017

OBSERVATIONS SUITE A L'EVALUATION AERES D'UN DIPLOME DE MASTER

UNIVERSITE DE HAUTE ALSACE

Domaine
Arts, Lettres et Langues
Mention
Langues Etrangères Appliquées
Spécialités
1. Traductions Scientifiques et Techniques (TST)
2. Management Interculturel et Affaires Internationales (MIC-AI)

Numéro d'habilitation : S3MA130004393

Réponses aux recommandations faites à l'établissement :

A) Réponses aux recommandations faites à l'établissement pour la spécialité TST

1 « *Une attractivité limitée en dehors du bassin de recrutement local de l'établissement* »

Un travail de mise en avant de la filière a déjà été engagé avec la mise en ligne de la carte des formations universitaires européennes dans le domaine de la traduction (réseau OPTIMALE : <http://www.translator-training.eu/map/>). Il faudra très certainement retenter d'obtenir le label européen European Master in Translation (EMT) après deux tentatives infructueuses (prochain appel en 2014).

Une communication en interne vis-à-vis des Facultés de Sciences et des Ecoles d'Ingénieurs et en externe vis-à-vis des universités du Grand Est présentant des filières technologiques devrait être engagée. La double compétence en langues et en sciences est fortement appréciée par le milieu socio-professionnel, mais relativement rare parmi les étudiants de sciences dures.

2 . « *Une insertion professionnelle décevante, pour ce que l'on en sait* »

A la différence de la spécialité MICAI, qui dispose de ses propres sources (fichier d'anciens mis à jour régulièrement par un membre de l'équipe enseignante), la spécialité TST est, jusqu'ici, tributaire des statistiques fournies par l'établissement. Or les chiffres avancés dans l'enquête de l'établissement portent sur les masters de la mention mais ne reflètent pas, nous semble-t-il le taux d'insertion professionnel effectif des étudiants de la spécialité Traductions Scientifiques et Techniques. La nouvelle gouvernance de l'UHA a inscrit ce suivi dans son programme et devrait nous permettre de renseigner plus exactement les chiffres exacts de l'insertion professionnelle de nos ancien(ne)s étudiant(e)s. Ceci dit, il faudra tenter de prendre contact directement avec les anciens étudiants de la filière par le biais des réseaux professionnels : l'Association AJETTS dispose ainsi d'une page sur le réseau LINKEDIN et un

questionnaire pourrait ainsi être tenté par ce biais (<http://www.linkedin.com/pub/association-ajets/3b/a82/529>)

3. **« Ne serait-il pas envisageable d'imaginer un projet européen de type ERASMUS MUNDUS »**

L'idée d'une ouverture internationale est en effet excellente et nous pouvons, pour développer des partenariats, nous appuyer sur l'expérience menée à la Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines dans ce domaine. Il faut également s'appuyer sur les projets bilatéraux dans le domaine de la traduction spécialisée, par exemple avec l'Université de Bologne, présente dans le réseau ERASMUS MUNDUS de la FLSH (Erasmus Mundus CLE - Cultures Littéraires Européennes) ou des réseaux de masters de traduction comme le réseau OPTIMALE ou le réseau EMT mentionnés plus haut.

B) Réponses aux recommandations faites à l'établissement pour la spécialité MIC-AI

1. **« La courte délocalisation bi-annuelle en Allemagne n'a pas son équivalent en Espagne »**

La délocalisation se fait, certes en Allemagne et en collaboration avec des étudiants allemands, mais la langue de travail pour tous les étudiants participant à ce séminaire est l'anglais et s'adresse donc aux deux options de la promotion.

2 ; **« Il serait utile de veiller au maintien du taux d'insertion professionnelle à deux ans »**

Le taux d'insertion professionnel à deux ans passant de 95,2% en 2006-2007 à 82,6% en 2008-2009 semble indiquer une tendance à la baisse. Nos chiffres actuels, basés sur un laps de temps plus court après l'obtention du diplôme, nous indiquent que l'employabilité de nos diplômés reste très bonne et nous espérons bien pouvoir confirmer cette tendance lors de la prochaine évaluation.

Fait à Mulhouse, le 25 mai 2012

Le Président de l'Université de Haute-Alsace



Alain BRILLARD